

didTRAD-UAB, 20-21 junio 2018

La enseñanza de la audiodescripción en España:
panorama actual de sus prácticas de enseñanza y
aprendizaje, en base a los resultados de un
cuestionario

Mendoza, Nuria – Matamala, Anna
TransMedia Catalonia Research Group
Universitat Autònoma de Barcelona

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

TRANS
MEDIA
CATALONIA

Sobre esta presentación

- Justificación y objetivo
- Notas sobre accesibilidad en España
- Audiodescripción (AD) y docencia
- Proyecto ADLAB PRO
- El cuestionario
- Resultados de la investigación
- Conclusiones y futuras líneas

Justificación y objetivo



Justificación:

- Audiodescripción (AD): conversión de imágenes a palabras
- Se incluye en programas de Traducción Audiovisual (TAV)
- Escasez de estudios sobre didáctica de la AD en España

Objetivo:

- Estudiar la didáctica de la AD en España, analizando sus prácticas actuales de aprendizaje y enseñanza

Accesibilidad en España

AD: asignatura pendiente hace quince años:

- Audiodescriptores voluntarios
- Cursos universitarios escasos
- Sin demanda comercial
- Sin reconocimiento social, legal ni profesional del sector

(Orero 2005)

Estudios sobre AD y docencia

Terreno novedoso en España (Cerezo Merchán 2013).
En relación con el estudio de AD y competencias:

- Matamala (2006)
- Díaz Cintas (2006)
- Matamala y Orero (2007)
- Cambeiro Andrade et al. (2007)
- Reyes (2007)
- Basich Peralta et al. (2009)
- Martínez Martínez (2012)
- Álvarez de Morales Mercado (2017)

Otros estudios sobre AD

AD y enseñanza de lenguas: En manuales sobre TAV:

- Vermeulen & Ibáñez Moreno (2013)
- Talaván et al. (2014)
- Talaván (2018)
- Rica Peromingo (2016)
- Talaván et al. (2016)

Sobre el cuestionario

Primera fase ADLAB PRO:

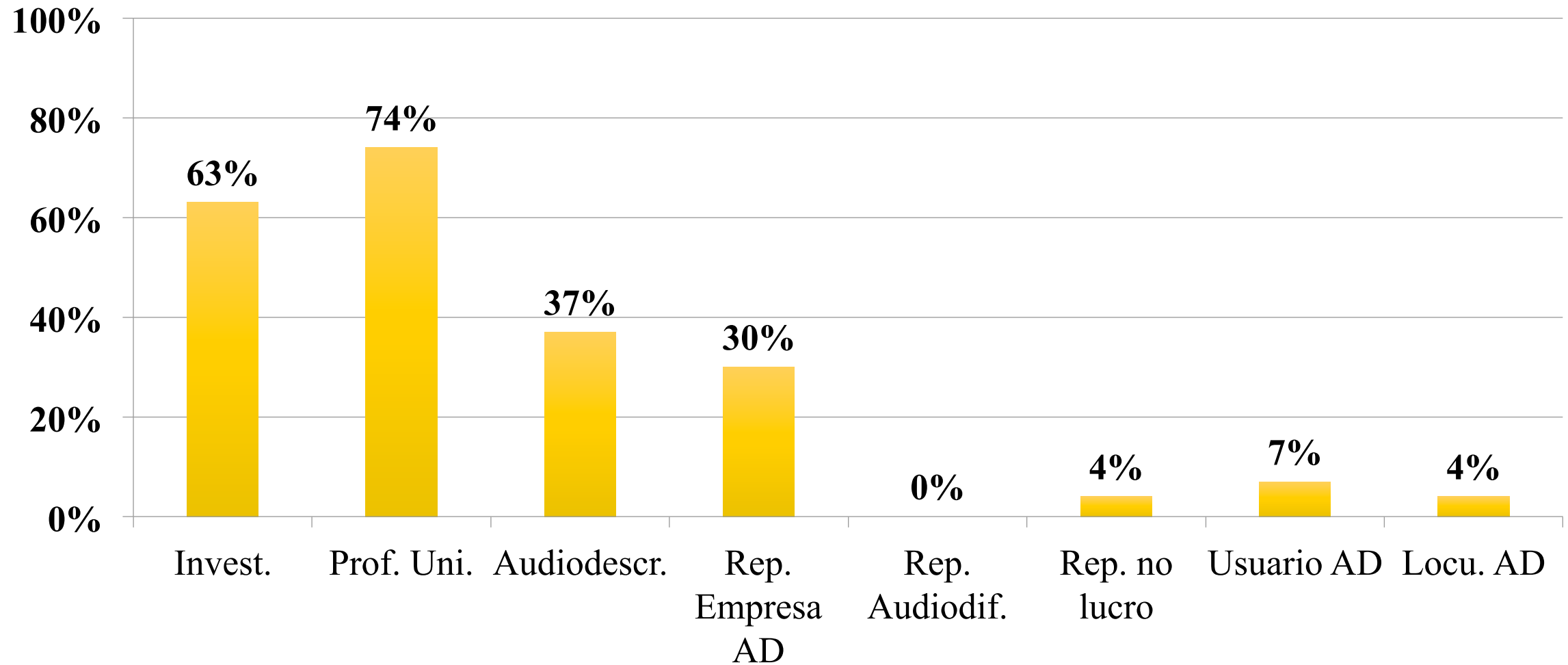
- Liderada por la Universidad Adam Mickiewicz de Polonia
- Cuestionario a nivel europeo
- En nuestro caso: resultados de España

Sobre los encuestados

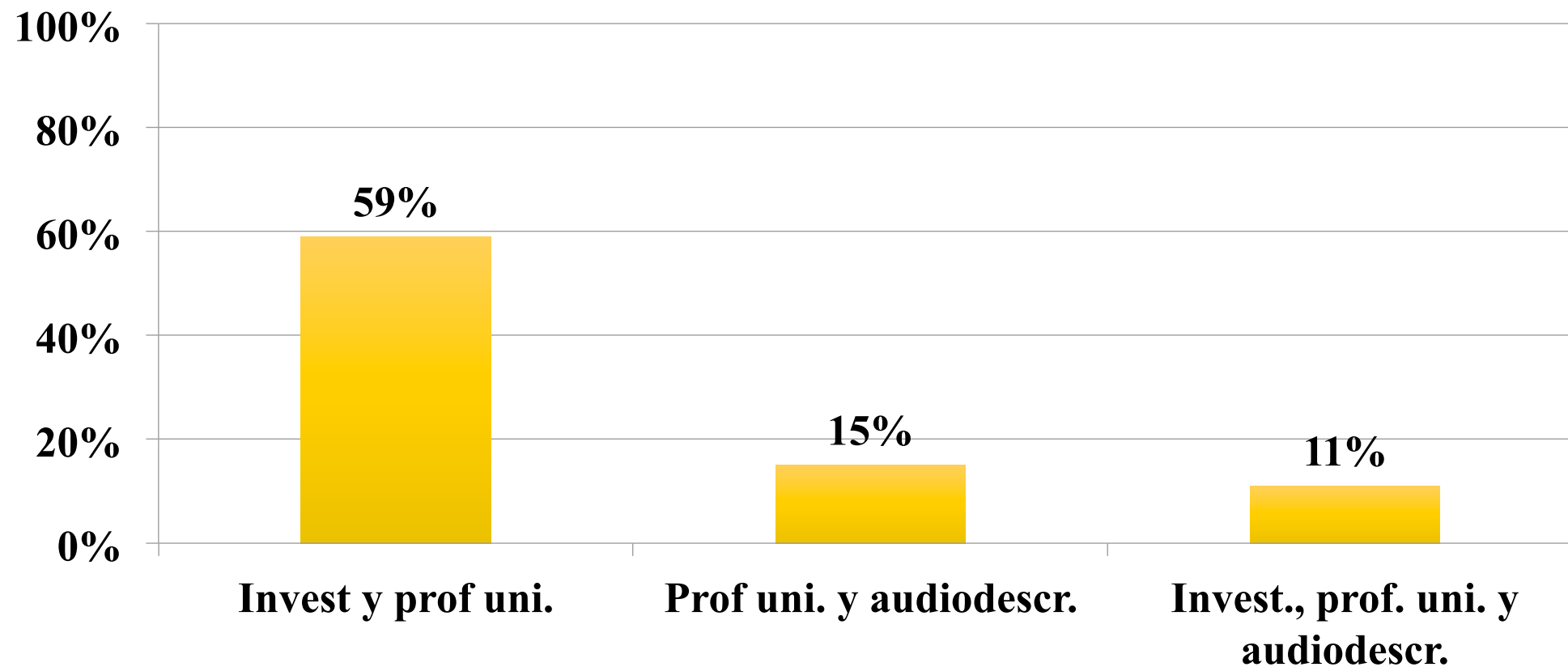
Europa: 86 encuestados, de 6 países. 192 cursos (93 académicos de enseñanza superior y 99 profesionales (ADLAB PRO 2017: 4)).

España: 27 encuestados. 66 cursos (46 académicos y 20 profesionales).

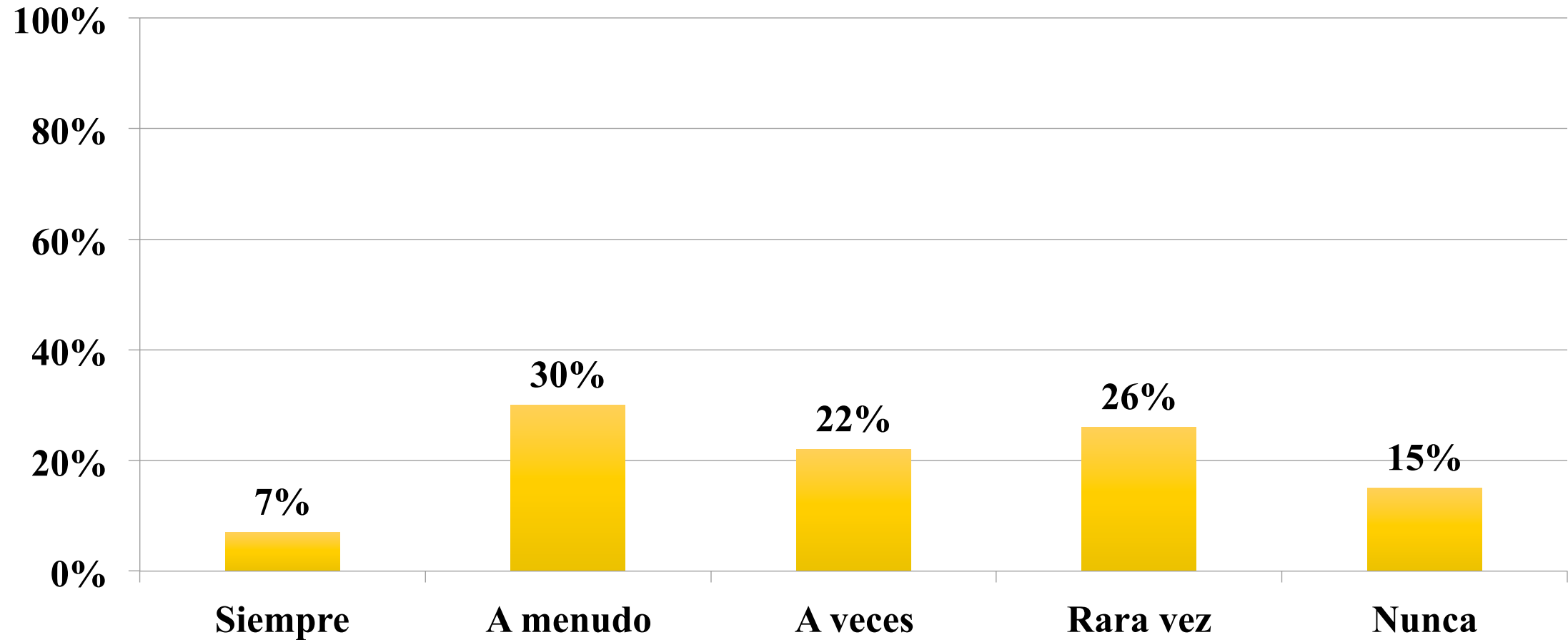
¿Quién es usted? Categorías aisladas



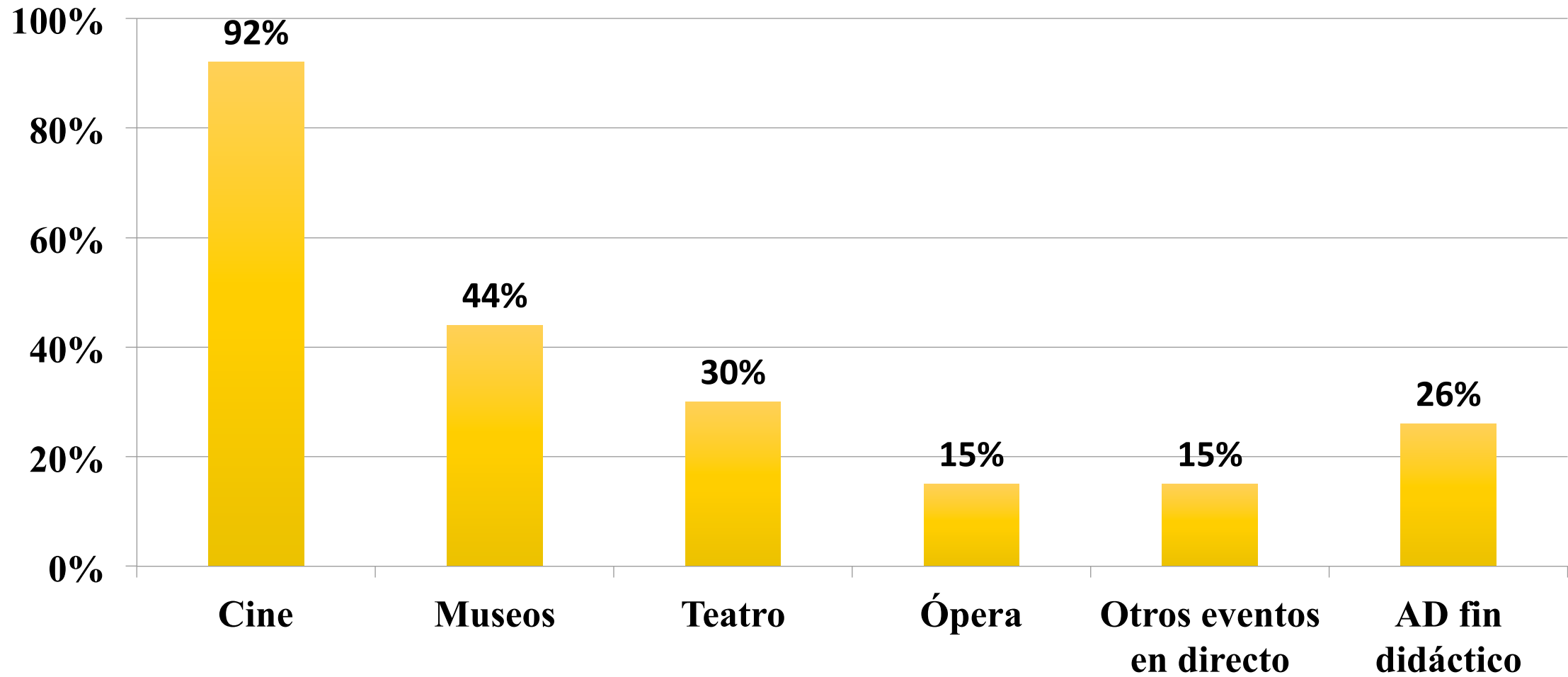
¿Quién es usted? Categorías agrupadas



¿Cooperan con personas con discapacidad visual?



Tipos de AD que enseñan



Competencias específicas (5-muy importante)

Ser capaz de elegir la información más relevante para describir	4,88
Perfecto uso del idioma materno	4,85
Conocimientos sobre las necesidades de las personas con discapacidad visual	4,70
Ser capaz de elegir estrategias de AD adecuadas (por ej. decidir cuando nombrar a un personaje)	4,48
Aspectos técnicos (montaje, sincronización, condensación textual)	4,11
Conocimientos sobre cinematografía, teatro, las artes y/o la semiótica de la imagen	4
Destrezas vocales	3,59
Reflejar el lenguaje cinematográfico (montaje y movimientos de cámara)	3,40
Destrezas relacionadas con las tecnologías de la información (saber usar programas informáticos, etc.)	3,22

Competencias transversales (5-muy importante)

Organización eficiente del trabajo y gestión del tiempo	4,62
Aspectos éticos	4,40
Desarrollo personal	4,22
Trabajo en equipo	4,14

Sobre los cursos

Académicos universitarios y profesionales

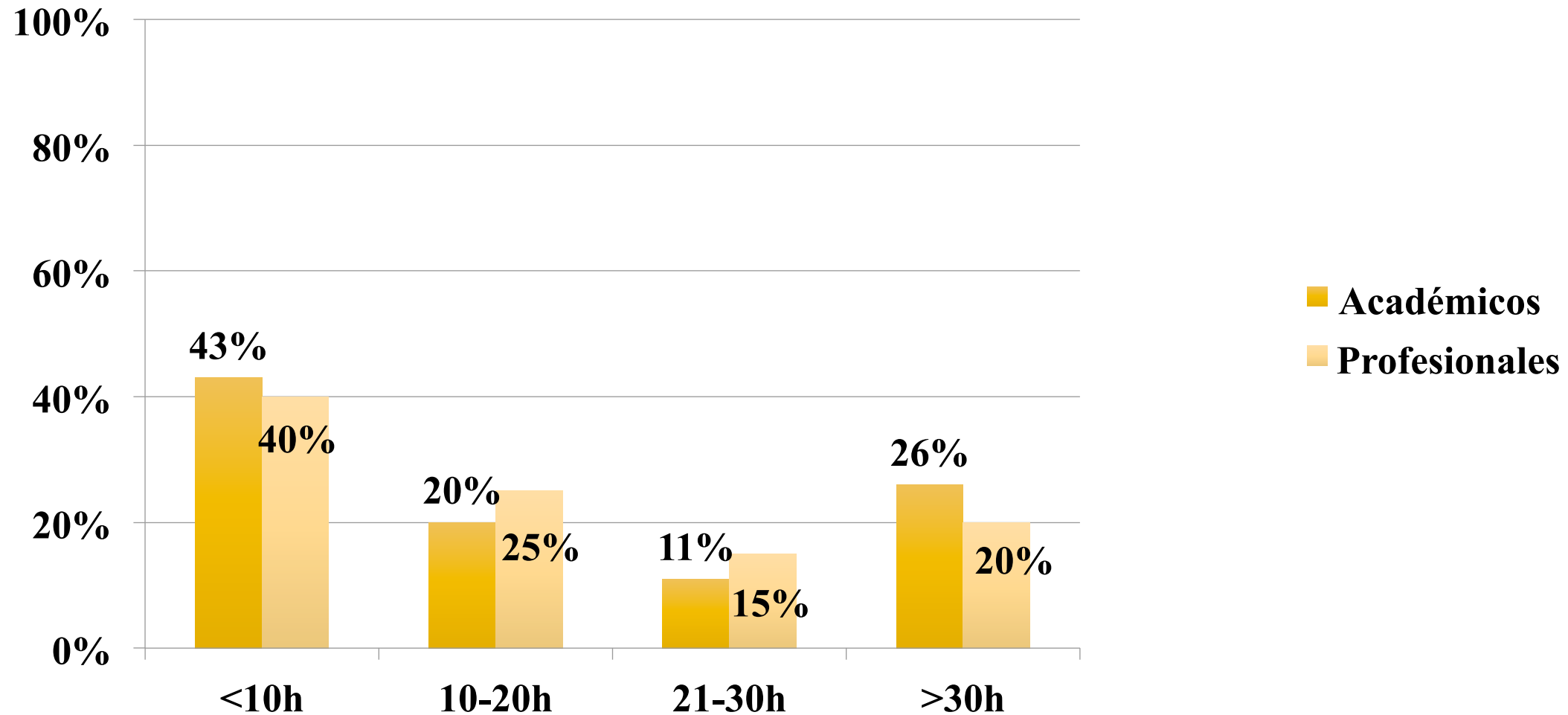
- *Nivel (grado, máster o posgrado)
- Formato
- *Modalidad (presencial, semipresencial o a distancia)
- Duración
- Tamaño
- Destrezas
- *Sistema de evaluación

*no para los profesionales

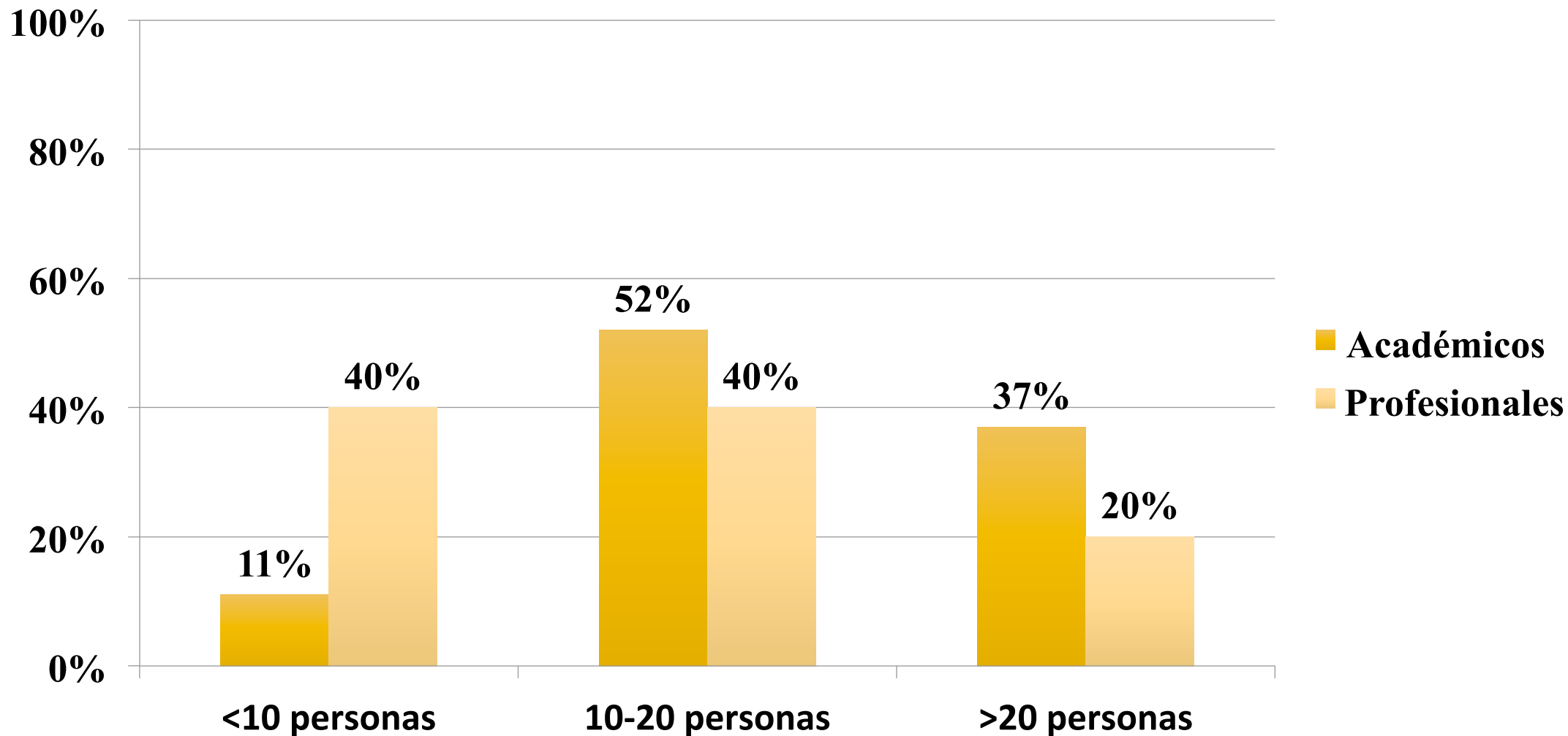
Cursos académicos y profesionales

- Académicos de enseñanza superior: 81%, de los cuales:
 - 48%: exclusivamente
 - 33%: compaginan con cursos profesionalesInformación sobre un total de 46 cursos y 950 estudiantes en los últimos 3 años
- Profesionales: 52%, de los cuales:
 - 19%: exclusivamenteInformación sobre un total de 20 cursos y mínimo 331 estudiantes en los últimos 3 años

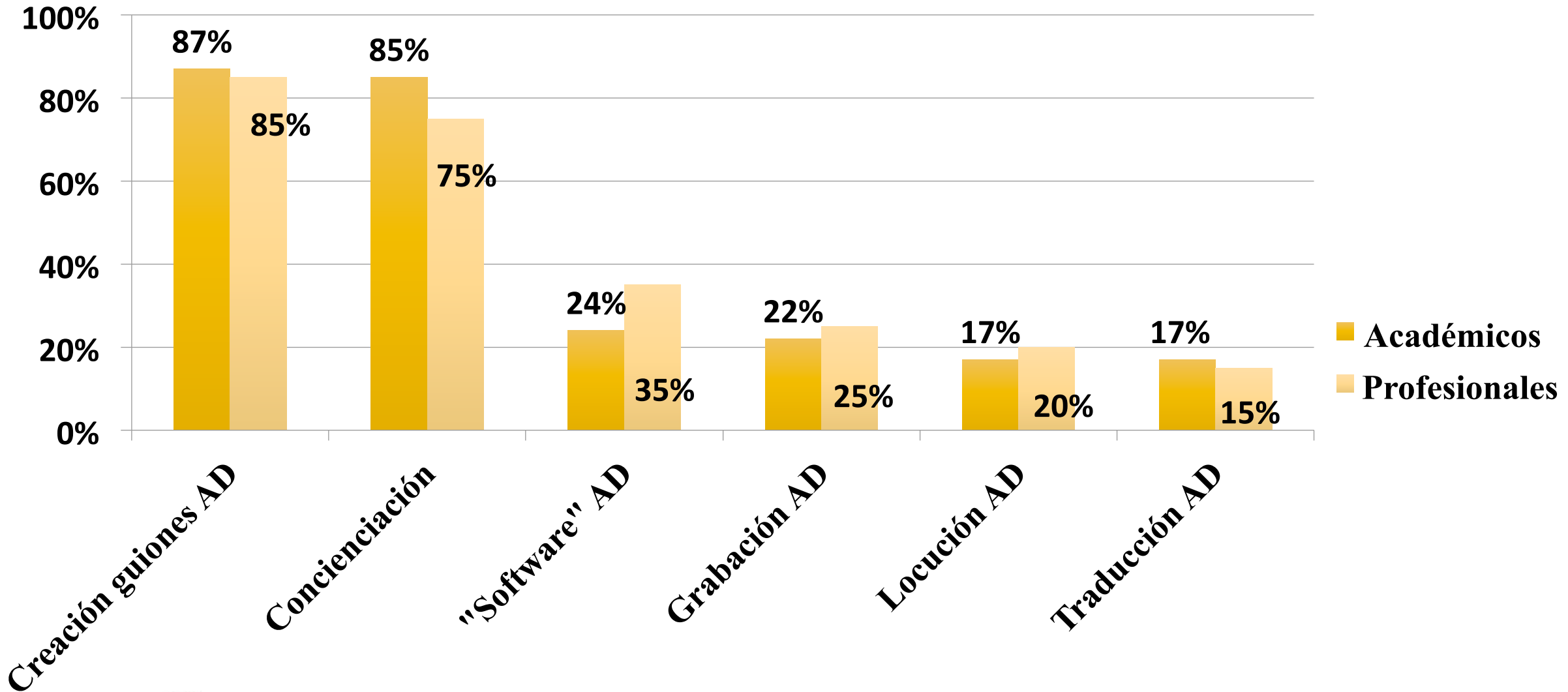
Comparación: duración



Comparación: tamaño



Comparación: destrezas



Conclusiones (1/2)

- Solo un poco más de una décima parte son profesores y audiodescriptores a la vez y una décima profesores, investigadores y audiodescriptores
- Experiencia docente: más de la mitad entre 3 y 10 años
- Casi un tercio coopera con personas con discapacidad visual. Casi un cuarto no coopera casi nunca

Conclusiones (2/2)

- Competencias específicas:
 - + importantes: elegir la info relevante, dominio de la lengua materna, conocimiento de las necesidades del usuario.
 - importantes: lenguaje fílmico y programas informáticos.
- Competencias transversales:
 - + importantes: organización del tiempo, aspectos éticos, desarrollo personal y trabajo en equipo.
- Destrezas: muy similares en ambos tipos de cursos
- Necesidad de radiografía más detallada

Bibliografía (1/3)

ADLAB PRO. (2017) Assessment of current AD training practices. Versión electrónica: https://www.adlabpro.eu/wp-content/uploads/2017/12/20170608_uam_io1_report.pdf

ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO, Cristina. (2017) "Didáctica de la traducción accesible en el turismo y su aplicación en enseñanzas de posgrado." *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria* 11:2, pp. 223-236.

BAŞIÇ PERALTA, Kora Evangelina; Guajardo Martínez, Ana Grabiela & Lemus, Miguel Ángel. (2009) "Developing audio description competencies as part of a translation education program." *Revista Virtual Plurilingua* 5:1, pp. 1-12.

CEREZO MERCHÁN, Beatriz. (2013) "La formación en Traducción Audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo." *Trans. Revista de Traductología* 17, pp. 167-183.

DÍAZ CINTAS, Jorge. (2006) Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor. Leganés, Madrid: CESyA. Versión electrónica: http://www.cesya.es/sites/default/files/documentos/informe_formacion.pdf

Bibliografía (2/3)

MATAMALA, Anna. (2006) "La accesibilidad en los medios: aspectos lingüísticos y retos de formación." Sociedad, integración y televisión en España. Madrid: Laberinto, pp. 293-306.

MATAMALA, Anna & Orero, Pilar. (2007) "Designing a course on Audio Description: main competences of the future professional." Linguistica Antverpiensia, New Series 6, pp. 329-344.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Silvia. (2012) "La audiodescripción (AD) como herramienta didáctica: Adquisición de la competencia léxica." En: Cruces Collado, Sara; del Pozo Triviño, Maribel; Luna Alonso, Ana; Álvarez Lugrís, Alberto (eds.) 2012. Traducir en la Frontera. Granada: Atrio, pp. 87-102.

ORERO, Pilar. (2005) "Audio Description: Professional Recognition, Practice and Standards in Spain." Translation Watch Quarterly 1, pp. 7-19.

REYES, María Paloma E. (2007) La introducción de la audiodescripción como herramienta didáctica en el aula de traducción. Granada: Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación.

Bibliografía (3/3)

RICA PEROMINGO, Juan Pedro. (2016) Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV). Frankfurt am Main: Peter Lang.

TALAVÁN, Noa. (2018) "Traducción audiovisual y aprendizaje del español como L2: el uso de la audiodescripción." *Journal of Spanish Language Teaching* 4:2, pp. 168-180.

TALAVÁN, Noa.; Pareja-Lora, Antonio & Ávila-Cabrera, José Javier (2014) El proyecto RECORDS: uso de la audiodescripción con fines didácticos en las clases de inglés como segunda lengua.

TALAVÁN, Noa; Ávila-Cabrera, José Javier & Costal, Tomás. (2016) Traducción y accesibilidad visual. Barcelona: UOC.

VERMEULEN, Anna & Ibáñez Moreno, Ana. (2013) "Audio description as a tool to improve lexical and phraseological competence in foreign language learning." En: Tzagari Dina & Floros Georgios (eds.) 2013. *Translation in language teaching and assessment*. Newcastle: Cambridge Scholar Press, pp. 45-61.

Disclaimer



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

**TRANS
MEDIA**
CATALONIA

TransMedia Catalonia is a research group funded by Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Empresa i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, under the SGR funding scheme (ref. code 2017SGR113).

The project ADLAB PRO has received funding from the European Union under the programme Erasmus + Key Action 2 – Strategic Partnerships, grant agreement No 2016-1-IT02-K203-024311.

Texts, marks, logos, names, graphics, images, photographs, illustrations, artwork, audio clips, video clips, and software copyrighted by their respective owners are used on these slides for personal, educational and non-commercial purposes only. Use of any copyrighted material is not authorized without the written consent of the copyright holder. Every effort has been made to respect the copyrights of other parties. If you believe that your copyright has been misused, please direct your correspondence to anna.matamala@uab.cat stating your position and we shall endeavour to correct any misuse as early as possible.

This document and its contents reflect the views only of the authors. TransMedia Catalonia and the European Union cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.



Generalitat de Catalunya
Departament d'Empresa i Coneixement
Secretaria d'Universitats i Recerca

